



Hochschule der Sächsischen Polizei (FH)

per aspera ad astra

University of Applied Police Science

Joachim Schubert & Kerstin Steinberg-Rahal

Sprachführer für Polizeibeamte

Deutsch - Französisch

übersetzt von René Caron

Rothenburger Beiträge

Polizeiwissenschaftliche Schriftenreihe

Band 34

Rothenburg/Oberlausitz 2007

ISBN 978-3-938015-13-1

Joachim Schubert & Kerstin Steinberg-Rahal

Sprachführer für Polizeibeamte

Deutsch - Französisch

übersetzt von René Caron

EIGENVERLAG DER HOCHSCHULE DER SÄCHSISCHEN POLIZEI (FH) ROTHENBURG / OBERLAUSITZ 2007

Sprachführer für Polizeibeamte

Deutsch - Französisch

Eigenverlag der Hochschule der Sächsischen Polizei (FH)

Rothenburg/Oberlausitz 2007

Herausgeber ist der Beirat der Schriftenreihe der Hochschule der Sächsischen Polizei (FH) in Rothenburg/OL

Mitglieder des Beirates: Prof. Dr. Eberhard Kühne (Vorsitzender)
PD Werner Reuter, Prof. Dr. Karlhans Liebl, Prof. Dr. Dieter Müller,
Ass. jur. Paul Senghaus, Prof. Dr. habil. Anton Sterbling
Prof. Dr. Joachim Schubert, Ltd. PD a.D. C. Siegfried Grommek

Verantwortlich im Sinne des Presserechts: Rektor/Prorektor der Hochschule der Sächsischen Polizei (FH)

Copyright ©: Bei den Autoren der einzelnen Beiträge.

Alle Rechte vorbehalten. Der Nachdruck oder die Vervielfältigung des Werkes insgesamt oder in Auszügen
ist nur mit der Zustimmung der Verfasser gestattet.

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Sprachführer für Polizeibeamte Deutsch – Französisch, Joachim Schubert & Kerstin Steinberg-Rahal
übersetzt von René Caron.
Rothenburg/OL :Hochschule der Sächsischen Polizei (FH), 2007.
(Rothenburger Beiträge; 34)

ISBN 978-3-938015-13-1

ISSN 1439-393X

Inhaltsverzeichnis

THEMA 1	WEGBESCHREIBUNG - LA DESCRIPTION DU CHEMIN -	1
1.1	ÖFFENTLICHE GEBÄUDE.....	3
1.2	GESCHÄFTE.....	5
1.3	ORTSANGABEHILFEN	6
1.4	STRABENBEZEICHNUNGEN	6
1.5	ALLGEMEINE AUSDRÜCKE - EXPRESSIONS SOUVENT EMPLOYEES	8
1.6	DIALOG WEGBESCHREIBUNG / DESCRIPTION DU CHEMIN.....	9
THEMA 2	VERKEHRSKONTROLLE - CONTRÔLE ROUTIER -	11
2.1	ALLGEMEINE VERKEHRSKONTROLLE / CONTROLE ROUTIER GENERAL.....	13
2.2	LKW-KONTROLLE - LE CONTROLE DE CAMIONS.....	17
2.3	DIALOG ALLGEMEINE VERKEHRSKONTROLLE	25
2.4	DIALOG LKW-KONTROLLE / CONTRÔLE DE ROUTIERS	26
THEMA 3	VERKEHRSDELIKTE - DÉLITS DE CIRCULATION ROUTIÈRE -	29
3.1	UNFALL - L'ACCIDENT	31
3.2	WICHTIGE WENDUNGEN BEI SCHWEREN UNFÄLLEN MIT ERNSTEN VERLETZUNGEN BZW. BEI FAHRERFLUCHT.....	35
3.3	VERKEHRSunfallflucht - LE DÉLIT DE FUITE.....	36
3.4	FAHREN UNTER ALKOHOLEINFLUSS - LA CONDUITE EN ÉTAT D'IVRESSE -	39
3.5	GESCHWINDIGKEITSÜBERSCHREITUNG - L'EXCÈS DE VITESSE -	43
3.6	DIALOG LEICHTER UNFALL I / ACCIDENT À PETITS DÉGÂTS.....	46
3.7	DIALOG LEICHTER UNFALL II / PETIT ACCIDENT	47
3.8	DIALOG UNFALL MIT LEICHTVERLETZTEN / ACCIDENT AVEC BLESSÉS LÉGER	48
3.9	DIALOG UNFALL MIT FAHRERFLUCHT I / ACCIDENT AVEC DÉLIT DE FUITE	49
3.10	DIALOG UNFALL MIT FAHRERFLUCHT II	50
3.11	DIALOG FAHREN UNTER ALKOHOLEINFLUSS	51
3.12	DIALOG GESCHWINDIGKEITSÜBERSCHREITUNG.....	53

THEMA 4	AUTOPANNE - LA PANNE -	55
4.1	AUTOPANNE.....	57
4.2	DIALOG AUTOPANNE.....	63
THEMA 5	EIGENTUMSDELIKTE - LES DÉLITS ENVERS LES BIENS -	65
5.1	DIEBSTAHL, EINBRUCH, STRAßENRAUB	66
5.2	DIALOG EIGENTUMSDELIKTE/ STRAßENRAUB - DÉLITS DE VOL / LE VOL À MAIN ARMÉE –	73
THEMA 6	SEXUALDELIKTE - INFRACTIONS CONTRE LES MOEURS -	75
6.1	SEXUALDELIKTE	77
6.2	DIALOG SEXUALDELIKTE / DELITS CONCERNANT LA SEXUALITE.....	82
THEMA 7	ALKOHOL - UND DROGENMISSBRAUCH - L'ABUS D'ALCOOL ET DE DROGUES -	83
7.1	ALKOHOL- UND DROGENMISSBRAUCH.....	85
7.2	DIALOG ALKOHOL- UND DROGENMISSBRAUCH.....	93
THEMA 8	ZAHLUNGSVERWEIGERUNG - REFUS DE PAYEMENT -	95
8.1	ZAHLUNGSVERWEIGERUNG	97
8.2	PRAKTISCHE WENDUNGEN	100
THEMA 9	FAMILIENSTREITIGKEITEN / RUHESTÖRUNG - DISPUTES EN FAMILLE / TAPAGE -	101
9.1	FAMILIENSTREITIGKEITEN / RUHESTÖRUNG.....	103
9.2	PRAKTISCHE WENDUNGEN	106
THEMA 10	SCHLÄGEREI - LA BAGARRE -	107
10.1	SCHLÄGEREI.....	109
10.2	PRAKTISCHE WENDUNGEN	115
10.3	ZUM STRAFANTRAG - LA DEMANDE DE POURSUITE PÉNALE -	116

THEMA 11 ILLEGALE EINREISE - L'ENTREE CLANDESTINEMENT EN ALLEMAGNE -	117
11.1 ILLEGALE EINREISE.....	119
11.2 DIALOG ILLEGALE EINREISE / PASSAGE CLANDESTIN DE FRONTIÈRE.....	124
THEMA 12 FESTNAHME / VERHAFTUNG - LA MISE EN GARDE A VUE / L'ARRESTATION -	129
12.1 FESTNAHME / VERHAFTUNG	131
12.2 PRAKTISCHE WENDUNGEN	135
12.2.1 ERKENNUNGSDIENSTLICHE BEHANDLUNG - ACTIONS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE FICHER SIGNALÉTIQUE -	135
12.2.2 ANWEISUNGEN BEI DURCHSUCHUNG VON PERSONEN - TERMES A L'OCCASION DE FOUILLE A CORPS ET DE	136
PERQUISITIONS -	
THEMA 13 BEFRAGUNG - L'INTERROGATION -	135
13.1 BEFRAGUNG.....	137
13.2 ANWEISUNGEN BEI FESTSTELLUNG DER IDENTITÄT - TERMES EMPLOYÉS LORS D'UN CONTRÔLE D'IDENTITÉ -	143
THEMA 14 PERSONENKONTROLLE / DURCHSUCHUNG CONTROLE D'IDENTITE / PERQUISITION ET FOUILLE -	147
THEMA 15 PASSKONTROLLE - CONTRÔLE D'IDENTITÉ -	153
15.1 PASSKONTROLLE.....	155
15.2 DIALOG PASSKONTROLLE.....	159
THEMA 16 WARENSCHMUGGEL - LA CONTREBANDE -	161
16.1 WARENSCHMUGGEL	163
16.2 DIALOG WARENSCHMUGGEL.....	166
THEMA 17 GRAFFITI - LE GRAFFITI / LES TAGS -	167
17.1 GRAFFITI.....	169
17.2 DIALOG GRAFFITI	171

THEMA 18 SCHWARZFAHREN - LA FRAUDE DE BILLET -	173
18.1 SCHWARZFAHREN.....	175
18.2 DIALOG SCHWARZFAHREN	179
THEMA 19 NOTRUF - UN APPEL AU NUMERO DE POLICE-SECOURS -	181
19.1 NOTRUF.....	183
19.2 DIALOG NOTRUF	188
19.3 ANNAHME EINES NOTRUFES / UN APPEL AU 17 (POLICE-SECOURS).....	190
THEMA 20 ERSTE HILFE - PREMIERS SECOURS -	191
20.1 ERSTE HILFE	193
20.2 DIALOG ERSTE HILFE	195
ANLAGE: ANSAGEN BEI INTERNATIONALEN FUBBALLSPIELEN -	196